

Read Russia Program at the Frankfurt Book Fair

20th-24th October 2021

Stand 4.0 C 83

Languages: Russian, German, English

Wednesday 20th October

11 am Official Opening of the Russian National Stand

Opening address.

Ivan Khotulev, Consul General of the Russian Federation in Frankfurt am Main

Greetings from the CEO of the Institute for Literary Translation, organizer of the Russian stand.

12 pm Commemorating Fyodor Dostoevsky's 200th Birthday

Alexander Nitzberg talks about his new German translation of the novella *The Double* (*Fjodor Dostojewski, Der Doppelgänger*) published by **Verlag Galiani** and reads excerpts from his translation.

Moderator: Tatiana Voskovskaya, Head of the International Department at the Boris Yeltsin Presidential Centre

Languages: Russian and German

1 pm Author **Maxim Osipov** talks about his book *Rock, Paper, Scissors and Other Stories* published in English by **New York Review Books**.

Language: English

2 pm The poet and translator **Alexander Nitzberg** reads his new translation of the verses by contemporary Russian poets included in the bilingual anthology of contemporary Russian poetry *The Revolution of the Stars* (*Revolution der Sterne – Eine Anthologie russischer Dichtung der Gegenwart –russisch/deutsch*) compiled by him and published by **Klever Verlag** with the support of the grant from the Institute for Literary Translation in 2021.

Language: German

3 pm The 37th World Congress of the International Board on Books for Young People (IBBY) held in Moscow from 10th to 12th September 2021.

Presentation and documentary film.

Speaker: Denis Beznosov, Deputy Director for Project Management and Public Events at the Russian State Children's Library; member of the IBBY Congress organizing committee.

Language: English.

4 pm Commemorating Fyodor Dostoevsky's 200th Birthday. Russia-Germany Cultural Transfer.

Professor of Russian literature **Elisabeth Cheauré** and film director and art critic **Margarita Augustin** (Marina Tsvetaeva Center for Russian Culture, Freiburg) introduce films that were created for literary exhibitions in Moscow and Baden-Baden: the short film *Polyphony – Women and Dostoevsky* (Russian with German subtitles), and the short animated film *A Time of Despair* (German), based on Anna Dostoevskaya's diaries.

Language: German

5 pm Screening of the film *Translation (Oversættelsen)* dedicated to the work of literary translator Marie Birgitte Tetzlaff on the new Danish translation of the novel *Brothers Karamazov* by Fyodor Dostoevsky (Brødrene Karamazov/Fjodor Dostojevskij) published by Sisyfos with the support of the Institute for Literary Translation.

Languages: Danish and English with Russian subtitles.

Thursday 21st October

10 am The Program of Support of National Literatures of the Peoples of the Russian Federation

An online discussion.

Participants:

Maxim Amelin – editor-in-chief of the United Humanitarian Publishers (OGI)

Alyona Karimova – poet, translator, expert of the Program of Support of National Literatures

Kanta Ibragimov – writer, Chairman of the Writers' Union of the Chechen Republic

Olga Bogomolova – screenwriter, expert of the Program of Support of National Literatures

Other participants include writers, poets, and language specialists.

Language: English.

Screening of the video presentations will be prior to the online discussion.

10.45 am A Series of Anthologies of National Literatures (prose, poetry, drama, children's literature)

An online presentation.

Participants:

Maxim Amelin – editor-in-chief of the United Humanitarian Publishers (OGI)

Alyona Karimova – poet, translator, expert of the Program for support of national literatures

Kanta Ibragimov – writer, Chairman of the Writers' Union of the Chechen Republic

Olga Bogomolova – screenwriter, expert of the Program for support of national literatures

Language: English.

12.30 pm “Will Ghosts Return to Moscow?”

Discussion.

Author **Evgenia Nekrasova** in conversation with the literary critic and editor-in-chief of the literary journal *Oktyabr*, **Irina Barmetova**. Video series *Moveable Type*.

Language: Russian with English subtitles

1.30 pm In Their Own Words: Alisa Ganieva

Russian authors talk about themselves, their writing, and contemporary Russian literature.

Language: Russian with English subtitles

1.45 pm In Their Own Words: Olga Slavnikova

Russian authors talk about themselves, their writing, and contemporary Russian literature.

Language: Russian with English subtitles

2.00 pm In Their Own Words: Guzel Yakhina

Russian authors talk about themselves, their writing, and contemporary Russian literature.

Language: Russian with English subtitles

2.15 pm In Their Own Words: Maya Kucherskaya

Russian authors talk about themselves, their writing, and contemporary Russian literature.

Language: Russian with English subtitles

2.30 pm In Their Own Words: German Sadulaev

Russian authors talk about themselves, their writing, and contemporary Russian literature.

Language: Russian with English subtitles

3 pm What Does Ivan Goncharov's Novel *Oblomov* Teach Us or The First Russian Novel about “Self-Isolation”

A discussion with **Vera Bischitzky**, the translator of the novel into German (published by **Carl Hanser Verlag** with the support of the Institute for Literary Translation).

Video presentation.

Language: German and Russian

4 pm “Heavenly Writing”: Online Masterclass and Talk with Buryat Traditional Calligraphy Experts

Mongolian vertical script is a unique heritage of Central Asian nomad culture. Traditional Mongolian writing has been actively employed by all Mongolian-speaking people since the 13th century. In Russia, this writing is used by the Buryats, Kalmyks and Tuvans. Over the course of the talk, you will learn about

this amazing writing system, how it is used in typography, and observe the work of the Buryat calligrapher Yanzhima Batueva live.

Participants:

Yanzhima Batueva – member of the ТЭНГЭРИЙН БЭШЭГ/Heavenly Writing Calligraphy Center, member of the International Association of Mongolian Calligraphers

Tsyren-Dorzhi Batuev – member of the ТЭНГЭРИЙН БЭШЭГ/Heavenly Writing Calligraphy Center, an expert on the philosophy and history of Central Asia

Language: English

5.00 pm “The Tatar Language at Your Fingertips”: Online Talk Given by the Staff of the Republican Library for the Blind and Visually Impaired of the Republic of Tatarstan.

Over the course of the lecture you will get acquainted with the history of publishing books in special formats for people who are visually-impaired, the experience of introducing audio-aid into the national language in theaters of the republic, with socio-cultural and educational projects aimed at preserving, developing and popularizing the Tatar language, and providing access to the national cultural heritage. You will see publications printed in Braille, "talking" and tactile (hand-made) books, and tactile graphic manuals written in the languages of the Russian Federation.

Participants:

Gelyusya Zakirova – Head of the Department of Organizational, Methodological and Bibliographic Activities of the Republican Library for the Blind and Visually Impaired of the Republic of Tatarstan

Aisylu Valeeva – editor at the Republican Library for the Blind and Visually Impaired of the Republic of Tatarstan

Language: English

Friday 22nd October

10 am Books in the National Languages and Bilingual Books: Online Round Table Discussion

In the context of the extinction of ethnic languages, national communities are losing their native languages as a way of communicating and as a means of creative self-expression. Today, national authors, who are the custodians of ethnic languages, face a difficult dilemma. One path of its creative development is the adherence to

the principle of monolingualism: the creation of works in the national language alone. This choice narrows down the readership but asserts the independent status of the national literary language. Bilingual publications with translation into Russian help readers who do not understand the ethnic language well enough to overcome the language barriers. However, there is a danger that bilingual books can shift the reader's focus from the text in the national language to the Russian translation.

Participants:

Maxim Amelin – editor-in-chief of the United Humanitarian Publishers (OGI);

Alyona Karimova – poet, translator, expert of the Program for support of national literatures

Other participants include poets and authors writing in the national languages of Russia.

Language: English

11 am Online Masterclass on the Ossetian Language

The Ossetian researcher and translator of the Vkontakte social network and Telegram messenger into the Ossetian language, the teacher **Taimuraz Btemirov**, will introduce the ethnic language of Alania. The Ossetian language is the only autochthonous Indo-European language in the North Caucasus. Over the course of the masterclass, you will learn what lexical convergences the Ossetian language has with other Indo-European languages, how the first Ossetian book and different orthoepic norms are related, what sounds in the Ossetian language are the most difficult for a Russian-speaking person to produce, how its meaning depends on the stress placement in a phrase, and why you sometimes have to read a passage several times.

Language: English

12 pm The Big Book Prize: The Results of the Previous Season and the Expectations for the New One. The director of the prize **Georgy Urushadze** will be in conversation with the authors **Maria Galina** and **Alexei Makushinsky**

Language: Russian with German translation

1.00 pm The Fantastical Ordinary and the Ordinariness of the Fantastical

Author, poet, and translator **Maria Galina** talks about herself, her books, and modern Russian science fiction. Maria Galina is the author of essays published in German *The Crooked Mirror of Utopia* (Der Zerrspiegel der Utopie) in the

collection *Das Science Fiction Jahr 2018*, published by Golkonda; and *Macondo We Lost (Das Macondo, das uns entgangen ist)* in Quarber Merkur-115 published by Lindenstruth Verlag. Moderator: Georgy Urushadze.

Language: Russian with German translation

2 pm Facts and Fiction in Crime Stories and Fairytales written by Yulia Yakovleva. Moderator: **Natalia Lomykina**, literary critic and journalist.

Language: Russian with German translation

3 pm What an Unusual Detective Story!

Dialogue between the writers **Yulia Yakovleva** and **Anna Starobinets** on the possibilities of expanding the boundaries of the genre and the new forms of detective stories. Moderator: **Natalia Lomykina**, literary critic and journalist.

Language: Russian with German translation

4.30 pm “A Person Not From Here” or “A Person for All Times”

A discussion in honor of the release of **Yegor Gaidar’s** biography in the series *Life of Remarkable People*. Participants: the author **Boris Minaev** and the writer and journalist **Andrei Kolesnikov**. Moderator: the literary critic and editor-in-chief of the literary journal *Oktyabr*, **Irina Barmetova**.

Recorded video

Language: Russian with English subtitles

Saturday 23rd October

10 am Online Lecture: Initiatives for Language Revitalization in the Digital World

Speakers:

Karina Sheifer – linguist, junior researcher at the Laboratory for Study and Preservation of Minority Languages at the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, lecturer at the School of Linguistics at the Higher School of Economics

Taimuraz Btemirov – scholar and translator of the Vkontakte social network and the Telegram messenger into the Ossetian language, teacher.

Olga Urasinova – Udmurt language teacher, Udmurt activist

Language: English

11 am Online Masterclass on the Udmurt Language

Over the course of the master class, you will learn how to spell a 33-letter word, how to say “I pretend to be doing”, and say in the phrase “I am more afraid of those who do not make you worry” in two words. You will learn what *Vorshuds* are and how they affect grammar. You will find out the answer to why the words “jealous”, “envy” and “angry” are cognate with the word “green” in the Udmurt language. You will learn how to cope with 15 grammatical cases and what the phrase “a Tatar died”, “Mari wedding” and “Mari boys are shooting” mean in Udmurt.

Speaker: **Olga Urasinova** – Udmurt language teacher, Udmurt activist.

Language: English

12 pm Stories for Kids and not Only for Kids

The writer **Anna Starobinets** will talk about her books from A Beastly Crimes series (Dachs im Dickicht - Das letzte Huhn and Dachs im Dickicht - Hasenhunger), published by **S. Fischer Verlag**, translated into German by **Christiane Pöhlmann**

Language: Russian with German translation

1 pm The poet **Vyacheslav Kupriyanov** will talk about his books *Das Wirbel der grossen Welt* (**Bärenklau, Berlin**) and *Für den unbekanntes Feigling* (**Pop Verlag Ludwigsburg**). A book signing will follow a poetry recitation by the author.

Languages: German and Russian.

2 pm The writer **Maxim Osipov** and **Hollitzer** publishing introduce the books *Nach der Ewigkeit* translated into German by **Birgit Veit** and published with the support of the Institute for Literary Translation. Followed by book signing.

Language: Russian with German translation

3 pm Literary Comprehension of the Pandemic

The writer **Alexei Makushinsky**, author the novel *Dampfschiff nach Argentinien*, translated into German by **Annelore Nitschke** and published by **Carl Hanser Verlag** with the support of the Institute for Literary Translation, will talk about his new book *One Man* and invites you to reflect on yourself, your roots, and your place in the history of mankind while in self-isolation.

Language: Russian with German translation

4 pm The Here and Now: Female Voices of Contemporary Russian Prose

Round-table discussion. Participants: writers **Maria Galina, Yulia Yakovleva, Anna Starobinets**. Moderator: journalist **Natalia Lomykina**.

Over the last decade, modern Russian prose has heard the clear sound of new female voices. Their intuitive, emotional way of understanding, their blunt artistic expression, their language laden with metaphors and freedom from traditions - that's what sets new Russian prose apart. Nowadays, male writers create balanced and rational literature which ceases to reflect the problems that worry contemporaries most of all. It is the female writers who are able to creatively react to what's happening "here and now".

Language: Russian with German translation

5.30 pm Opinions. A short video *Sex, Myths and Rock-n-Roll* will be shown following the discussion.

Language: English

Sunday 24th October

11 am Film Screening: Dostoevsky and Schiller. A Joyful Meeting.

An animated film provided courtesy of the Vladimir Dahl Museum of the History of Russian Literature. Film creator: Anastasia Alexandrowa

Language: German

11.30 am "Adults Need Children's Fairytales Too"

Discussion.

Poet and translator **Anastasia Strokin**a in conversation with the literary critic and editor-in-chief of the literary journal *Oktyabr*, **Irina Barmetova**. Video series *Moveable* *Type.*

Language: Russian with English subtitles

1 pm Online Masterclass on the Selkup language

Grigory Korotkikh, director of the IIsat Interethnic Association based in Tomsk, will introduce the Selkup language, one of the rarest languages in Western

Siberia. The audience will get acquainted with traditional and modern Selkup-speaking culture, learn how the role of this language of a small ethnic group in society is being transformed. The speaker will talk about the place of the Selkup in education and the role of education in preserving the Selkup language. The most interesting language practices that can be implemented in virtually any language situation are to be explored.

Language: English

Partners of the Read Russia program:

[The Yeltsin Centre](#)

[The Institute for Literary Translation](#)

Visit the catalogue of the participants of the Frankfurt Book Fair

<https://catalog.services.book-fair.com/en/exhibitors-and-directories/exhibitor-search/>